



Od dekad łączy Kraków i Belgrad – spotkanie z Biserką Rajčić

2018-06-06

Dziś Muzeum Historyczne Miasta Krakowa gościć będzie Biserkę Rajčić – serbską pisarkę i tłumaczkę, która od wielu lat promuje na Bałkanach polską literaturę i bliski swemu sercu Kraków. Serbka, która wczoraj odebrała tytuł honorowej obywatelki Krakowa, spotka się z mieszkańcami w sali Miedzianej MHK o godz. 18.00. Rozmowę poprowadzi Łukasz Mańczyk, autor wydanej niedawno książki „Biserka”. Na spotkanie zaprasza Prezydent Krakowa Jacek Majchrowski.

Słowo wstępne wygłosi zastępca dyrektora MHK Jacek Salwiński, który opowie o historii tytułu Honorowego Obywatela Stołecznego Królewskiego Miasta Krakowa. Sylwetkę Biserki Rajčić przybliży krakowianom Ewa Lipska, a rozmowę z gościem poprowadzi Łukasz Mańczyk, który w monografii „Biserka” kreśli portret niebanalnej osobowości pisarki i tłumaczki.

Organizatorami spotkania są: Stowarzyszenie Pisarzy Polskich, Wydawnictwo Universitas, Krakowskie Biuro Festiwalowe i Miasto Kraków. Wydarzenie towarzyszy Festiwalowi Miłosza.

Biserka Rajčić jest m.in. laureatką nagrody „Transatlantyk” dla najlepszego tłumacza literatury polskiej (200 r.9). W tym roku obchodzi 50-lecie pracy twórczej. W dorobku ma około 1500 pozycji bibliograficznych, w tym 70 książek z zakresu poezji, prozy, filozofii, teorii literatury, eseju i reportażu. Jest autorką wielu esejów i artykułów poświęconych polskiej literaturze i sztuce, a w szczególności teatrowi.

Przez dekady przybliżyła bałkańskim czytelnikom największych twórców polskiej literatury. Na liście przetłumaczonych przez nią autorów jest ponad 330 polskich pisarzy, a także filozofów i historyków. Przetłumaczyła wiele sztuk i omówiła twórczość m.in. Stanisława Ignacego Witkiewicza, Witolda Gombrowicza, Tadeusza Różewicza, Sławomira Mrożka, Tadeusza Kantora i Krystiana Lupy.

W latach 2000–2004 wystawiono w jej tłumaczeniu „Kartotekę” Tadeusza Różewicza, „Antygonę w Nowym Jorku” i „Czwartą siostrę” Janusza Głowackiego. Jest autorką monografii „Cywilizacja polska – syntezy wiedzy o polskiej kulturze”, wydanej w 2003 r. Za swoją pracę została uhonorowana m.in. Orderem Zasługi Rzeczypospolitej Polskiej i Nagrodą im. Stanisława Ignacego Witkiewicza za propagowanie polskiej kultury teatralnej na świecie.

Serbska tłumaczka mieszka w Belgradzie, ale od lat jest związana ze środowiskiem krakowskich artystów. Jest autorką książki „Mój Kraków”, poświęconej stolicy Małopolski. Na liście osób związanych z Krakowem, z którymi współpracuje i współpracowała lub których twórczość promowała Biserka Rajčić, znajdują się m.in.: Kornel Filipowicz, Jaś Kapela, Tadeusz Konwicki, Julian Kornhauser, Ewa Lipska, Krystian Lupa, Bronisław Maj, Henryk Markiewicz, Czesław Miłosz, Sławomir Mrozek, Ryszard Nycz, Tadeusz Peiper, Jacek Podsiadło, Halina Poświatowska, Julian Przyboś, Marcin Świetlicki, Stefan Świeżawski, Józef Tischner, Andrzej Wajda, Kazimierz Wyka, Stanisław Wyspiański, Adam Zagajewski.

W uznaniu dla tych zasług Rada Miasta Krakowa w kwietniu przyznała Biserce Rajčić tytuł Honorowego Obywatela Stołecznego Królewskiego Miasta Krakowa. Serbska tłumaczka odebrała je 5 czerwca podczas uroczystej sesji RMK.